



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0854

Venerdì 01.12.2017

Viaggio Apostolico del Santo Padre Francesco in Myanmar e Bangladesh (26 novembre – 2 dicembre 2017) – Parole del Santo Padre al gruppo di profughi Rohingya

Parole del Santo Padre

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Pubblichiamo di seguito le parole che il Santo Padre Francesco ha rivolto al gruppo di profughi Rohingya al termine dell'Incontro Interreligioso ed Ecumenico avvenuto nel pomeriggio di oggi nel giardino dell'Arcivescovado di Dhaka (cfr. bollettino n. 0851):

Parole del Santo Padre

Cari fratelli e sorelle, noi tutti vi siamo vicini. E' poco quello che noi possiamo fare perché la vostra tragedia è molto grande. Ma facciamo spazio nel nostro cuore. A nome di tutti, di quelli che vi perseguitano, di quelli che hanno fatto del male, soprattutto per l'indifferenza del mondo, vi chiedo perdono. Perdono. Tanti di voi mi avete detto del cuore grande del Bangladesh che vi ha accolto. Adesso io mi appello al vostro cuore grande perché sia capace di darci il perdono che chiediamo.

Cari fratelli e sorelle, il racconto ebreo-cristiano della creazione dice che il Signore che è Dio ha creato l'uomo a sua immagine e somiglianza. Tutti noi siamo questa immagine. Anche questi fratelli e sorelle. Anche loro sono immagine del Dio vivente. Una tradizione delle vostre religioni dice che Dio, all'inizio, ha preso un po' di sale e l'ha buttato nell'acqua, che era l'anima di tutti gli uomini; e ognuno di noi porta dentro un po' del sale divino. Questi fratelli e sorelle portano dentro il sale di Dio.

Cari fratelli e sorelle, soltanto facciamo vedere al mondo cosa fa l'egoismo del mondo con l'immagine di Dio. Continuiamo a far loro del bene, ad aiutarli; continuiamo a muoverci perché siano riconosciuti i loro diritti. Non chiudiamo i cuori, non guardiamo dall'altra parte. La presenza di Dio, oggi, anche si chiama "Rohingya". Ognuno di noi, dia la propria risposta.

[01837-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Dear brothers and sisters, all of us are close to you. There is little that we can do because your tragedy is so great. But let us make room in our heart. In the name of everyone, of those who persecute you, of those who have wronged you, above all for the indifference of the world, I ask your forgiveness. Forgiveness. So many of you have told me about the Bangladesh's big heart that has welcomed you. Now I appeal to your big heart, that it can grant us the forgiveness we seek.

Dear brothers and sisters, the Judaeo-Christian creation account says that the Lord who is God created man in his image and likeness. All of us are this image. These brothers and sisters of ours, as well. They too are an image of the living God. One of your religious traditions says that God, in the beginning, took some salt and cast it in the water that was the soul of all men and women. Each of us carries within himself a little of the divine salt. These brothers and sisters of ours carry within them the salt of God.

Dear brothers and sisters, let us only make the world see what the world's selfishness is doing with the image of God. Let us continue to do good for them, to help them. Let us continue to work actively for the recognition of their rights. Let us not close our hearts, or look the other way. The presence of God, today, is also called "Rohingya". May each of us respond in his or her own way.

[01837-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas, todos estamos cerca de vosotros. Es poco lo que podemos hacer porque vuestra tragedia es muy grande. Pero hay espacio en nuestro corazón para vosotros. En el nombre de todos, de aquellos que os persiguen, aquellos que han hecho el mal, especialmente por la indiferencia del mundo, os pido perdón. Perdón. Muchos de vosotros me habéis hablado del gran corazón de Bangladesh que os ha acogido. Ahora hago un apelo a vuestro gran corazón para que podáis darnos el perdón que pedimos.

Queridos hermanos y hermanas, el relato judeocristiano de la creación dice que el Señor, que es Dios, creó al hombre a su imagen y semejanza. Todos nosotros somos esta imagen. También estos hermanos y hermanas. Ellos también son una imagen del Dios viviente. Una tradición de vuestras religiones dice que Dios, al principio, tomó un poco de sal y la arrojó al agua, que era el alma de todos los hombres; y cada uno de nosotros trae algo de la sal divina. Estos hermanos y hermanas llevan dentro la sal de Dios.

Queridos hermanos y hermanas, mostremos a todos lo que el egoísmo del mundo hace con la imagen de Dios. Continuemos haciéndoles el bien, para ayudarlos; sigamos avanzando para que sus derechos sean reconocidos. No cerremos los corazones, no miremos para otro lado. La presencia de Dios, hoy, también se llama «Rohingya». Que cada uno dé su propia respuesta.

[01837-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern,

wir alle sind euch nahe. Es ist wenig, was wir tun können, denn eure Tragödie ist sehr groß. Aber wir machen unser Herz weit! Im Namen aller – derer, die euch verfolgen; derer, die euch Böses getan haben; und vor allem für die Gleichgültigkeit der Welt – bitte ich um Vergebung. Vergebung. Viele von euch haben mir vom großen Herzen Bangladeschs erzählt, das euch aufgenommen hat. Jetzt wende ich mich an euer großes Herz. Es möge fähig sein, uns die Vergebung zu gewähren, um die wir bitten.

Liebe Brüder und Schwestern, der jüdisch-christliche Schöpfungsbericht sagt, dass Gott der Herr, den Menschen als sein Bild gemacht hat, ihm ähnlich (vgl. *Gen* 1,26). Wir alle sind dieses Bild. Auch diese Brüder und Schwestern. Auch diese sind Bild des lebendigen Gottes. Eine Tradition eurer Religionen sagt, dass Gott am Anfang ein wenig Salz genommen und in das Wasser geworfen habe, dass die Seele der Menschen war. Und so trägt jeder in sich etwas vom göttlichen Salz. Diese Brüder und Schwestern tragen in sich das Salz Gottes.

Liebe Brüder und Schwestern, machen wir der Welt nur deutlich, was der irdische Egoismus mit dem Bild Gottes anstellt. Tun wir ihnen weiter Gutes, um ihnen zu helfen. Bleiben wir weiter aktiv, damit ihre Rechte anerkannt werden. Verschließen wir nicht unsere Herzen. Schauen wir nicht weg! Heute heißt die Gegenwart Gottes auch Rohingya. Jeder von uns gebe darauf seine eigene Antwort.

[01837-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

[B0854-XX.01]
